

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ильина Наталья Владимировна

ХНМУ

Под языком медицины понимается набор языковых единиц, посредством которых специалисты могут вести коммуникацию в профессиональной направленности. Перевод в сфере медицины - особая область лингвистического искусства, основанная на терминологии, правильность перевода которой требует огромной ответственности, ведь зачастую речь идет о здоровье или даже о жизни человека.

Кроме того, медицинский язык требует исключительных знаний медицинской терминологии, здесь недопустимы погрешности. Успешная работа медицинского работника или переводчика зависит не только от использования морфологических, синтаксических и лексических средств языка, но и от владения терминологией. Огромную роль имеет правильность выбора адекватного значения. Неточность в переводе термина может кардинально изменить весь смысл контекста.

Ввиду того, что медицинские термины в русском и английском языках в большинстве своем латинского происхождения, их перевод не вызывают особых трудностей. Однако необходимо учитывать пути освоения заимствованной лексики и семантику терминов, которая может варьироваться от частичного до полного расхождения значений.

Среди особенностей можно отметить многозначность слова в английском языке и контекстуальность в русском. Например, слово *oral* имеет ряд значений: устный экзамен (*oral examination*), ротовая полость (*oral cavity*), школа для глухонемых (*oral school*). В русском языке *оральный* - это медицинский термин: относящееся к ротовой полости.

Вызывают трудности и лексемы, которые могут иметь противоположные значения: комплекция - телосложение, *complexion* - цвет лица, презерватив - противозачаточное средство, *preservative* - консервант, ангина - заболевание горла, *angina* - стенокардия.

У тезах розглянуто особливості перекладу медичної термінології на матеріалі англійської та російської мов.

**Ключові слова:** термінологія, термін, переклад, значення.

В тезисах рассмотрены особенности перевода медицинской терминологии на материале английского и русского языков.

**Ключевые слова:** терминология, термин, перевод, значение.

The features of translation of medical terminology based on English and Russian languages are considered in the theses.

**Key words:** terminology, term, translation, meaning.